



HAMBOORG.CITY

Bezpłatna platforma dla cudzoziemców w Niemczech

- ✓ Asystent 24/7 w Twoim języku
- ✓ Przypomnienia o terminach
- ✓ Skaner pism urzędowych
- ✓ Kalkulatory zasiłków

hamboorg.city — jest i będzie ZA DARMO

Tłumacze przysięgli i tłumaczenia — koszty i refundacja

Tłumaczenia poświadczane (20–50 €/strona), jak znaleźć tłumacza przysięgłego i kiedy koszty są refundowane.

Deutsche Begriffe: Dolmetscher | Übersetzer | beglaubigte Übersetzung | beeidigter Übersetzer | Apostille | Urkundenübersetzung

Kiedy potrzebuję tłumacza przysięgłego lub tłumacza?

W Niemczech do wielu oficjalnych procedur potrzebne są **beglaubigte Übersetzungen** Twoich dokumentów. Rozróżnienie jest ważne:

- **Übersetzer:** Przenosi dokumenty pisemne z jednego języka na drugi
- **Dolmetscher:** Tłumaczy ustnie w czasie rzeczywistym (w urzędach, sądzie, u lekarza)

Beglaubigte Übersetzung — Co to jest?

Beglaubigte Übersetzung przygotowuje **publicznie powołany i przysięgnięty tłumacz**. Tłumacz potwierdza pieczęcią i podpisem poprawność i kompletność tłumaczenia.

Kiedy wymagane jest poświadczone tłumaczenie?

- **Wnioskowanie o tytuł pobytu** (metryka urodzenia, świadectwo małżeństwa, dyplomy)
- **Uznanie zagranicznych kwalifikacji** (anabin, IHK, KMK)
- **Zawarcie małżeństwa** w Niemczech (zaświadczenie o stanie wolnym, metryka urodzenia)

- **Postępowanie sądowe** (wszystkie dokumenty w obcym języku)
- **Wymiana prawa jazdy** (prawo jazdy spoza UE)
- **Naturalizacja** (wszystkie metryki stanu cywilnego)

Koszty tłumaczeń

Beglaubigte Übersetzung

Typ dokumentu	Koszty (ok.)
Metryka urodzenia	20-40 €
Świadectwo małżeństwa	25-45 €
Świadectwo/Dyplom	30-50 € za stronę
Prawo jazdy	20-35 €
Świadectwo pracy	30-50 € za stronę
Wyrok sądowy	40-70 € za stronę

Możliwe dopłaty za:

- Języki rzadkie (Dari, Tigrinya, Urdu): +20-50 %
- Zamówienia pilne (24-48 godzin): +50-100 %
- Poświadczenie Apostille: 20-50 € dodatkowo

Koszty Dolmetscher (ustnie)

- **Stawka godzinowa:** ok. 60-120 € (w zależności od języka i kwalifikacji)
- **Stawka półdzienna:** ok. 300-500 € (sąd, notariusz)
- **Tłumaczenie telefoniczne:** od ok. 1,50-3 € za minutę

Jak znaleźć przysięgłego tłumacza

- **Justizportal:** justiz-dolmetscher.de — oficjalna baza danych wszystkich landów
- **BDÜ** (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer): bdue.de
- **Wyszukiwanie Google:** „beeidigter Übersetzer [język] [miasto]"
- **Wskazówka:** Porównaj co najmniej 2-3 oferty — ceny znacznie się różnią

Kiedy koszty są refundowane?

Refundacja przez urzędy/państwo

- **Postępowanie sądowe:** Państwo pokrywa koszty Dolmetscher, jeśli nie mówisz po niemiecku (§ 187 GVG)
- **Procedura azylowa:** BAMF zapewnia i płaci za tłumacza
- **Policja:** Podczas przesłuchań zapewniany jest tłumacz
- **Urząd opieki:** W przypadkach ochrony dziecka często refundacja kosztów

Refundacja przez Jobcenter/Agencję Pracy

- **Tłumaczenie świadectw** do aplikacji — możliwy wniosek o refundację
- **Dolmetscher na konsultacjach** — organizuje Jobcenter
- **Uznanie zagranicznych kwalifikacji:** Koszty tłumaczenia mogą być pokryte

Brak refundacji

- **Urząd ds. obcokrajowców:** Tłumaczenia opłacasz sam
- **Urząd Stanu Cywilnego:** Koszty tłumaczenia na zawarcie małżeństwa ponosisz sam
- **Wynajmujący:** Tłumaczenie umowy najmu na twój koszt

Wskazówki do oszczędzania

- 1. Zbierz dokumenty:** Zamówienie kilku tłumaczeń naraz jest tańsze
- 2. Zapytaj społeczność:** W grupach facebookowych twoich rodaków są często rekomendacje
- 3. Nie tłumacz wszystkiego:** Zapytaj urząd, które dokumenty rzeczywiście muszą być tłumaczone
- 4. Usługi online:** Niektórzy beeidigter Übersetzer pracują mailowo — często taniej niż osobiście